

Jdg

Chapter 11

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

זוּנָה	אִשָּׁה	בֶּן־	וְהוּא	חֵיִל	גִּבּוֹר	הָיָה	תְּגַלְעָדִי	וַיִּפְתָּח	1
блуднице	жене	син	и-он-је-био	храбар	ратник	био-је	Галадјанин	A-Јефтај	
H2181	H0802		H1931	H2428	H1368	H1961	H1569	H3316	
						וַיִּפְתָּח:	אֶת־	גַּלְעָד	וַיִּוְלַד
						Јефтаја	—	Галад	и-родио-је
						H3316	H0853	H1568	H3205

A Jeftaj od Galada beše hrabar junak, ali sin jedne kurve, s kojom Galad rodi Jeftaja.

	הָאִשָּׁה	בְּנֵי־	וַיִּוְלְדוּ	בָּנִים	לּוֹ	גַּלְעָד	אִשְׁתּוֹ	וַתֵּלֶד	2
	te-жене	синови	и-кад-су-одрасли	синове	му	Галадова	жена	И-родила-је	
	H0802		H1431			H1568	H0802	H3205	
כִּי	אָבִינוּ	בְּבֵית־	תִּנְחַל	לֹא־	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	יִפְתָּח	אֶת־	וַיִּנְרְשׁוּ
jer	оца-нашег	у-дому	наследити	нећеш	му	и-рекли-су	Јефтаја	—	истерали-су
	H0001		H5157	H3808		H0559	H3316	H0853	H1644
							אֶתֶּה:	אֲחֵרֶת	אִשָּׁה
							си-ти	друге	жене
								H0312	H0802

Ali Galadu i žena njegova rodi sinove, pa kad dorastoše sinovi te žene, oteraše Jeftaja rekavši mu: Nećeš imati nasledstvo u domu oca našeg, jer si sin druge žene.

	טוֹב	בְּאֶרֶץ	וַיָּשָׁב	אָחִיו	מִפְּנֵי	יִפְתָּח	וַיִּבְרַח	3
	Tov	у-земљи	и-настанио-се	браће-своје	од-лица	Јефтај	И-побегао-је	
	H2897	H0776	H3427	H0251	H6440	H3316	H1272	
פ	עִמּוֹ:	וַיֵּצְאוּ	רִיקִים	אֲנָשִׁים	יִפְתָּח	אֶל־	וַיִּתְּלַקְטוּ	
—	с-њим	и-излазили-су	празноглави	људи	Јефтају	ка	и-сакупљали-су-се	
		H3318	H7386	H0376	H3316	H0413	H3950	

Zato pobeže Jeftaj od braće svoje, i nastani se u zemlji Tovu; i stekoše se k njemu ljudi praznovi, i išahu s njim.

	יִשְׂרָאֵל:	עִם־	עִמּוֹן	בְּנֵי־	וַיִּלְחֲמוּ	מִיָּמִים	וַיְהִי	4
	Израелом	са	Амона	синови	и-ратовали-су	после-неког-времена	И-било-је	
	H3478		H5983			H3117	H1961	

A posle nekog vremena zavojštiše sinovi Amonovi na Izrailja;

זְקֵנֵי	וַיִּלְכוּ	יִשְׂרָאֵל	עִם־	עִמּוֹן	בְּנֵי־	נִלְחָמוּ	כְּאִשֶּׁר־	וַיְהִי	5
старјешине	и-отишли-су	Израелом	са	Амона	синови	ратовали	кад-су	И-било-је	
H2205	H3212	H3478		H5983				H1961	
				טוֹב:	מֵאֶרֶץ	יִפְתָּח	אֶת־	לָקַחְתָּ	גַּלְעָד
				Това	из-земље	Јефтаја	—	да-дovedу	Галада
				H2897	H0776	H3316	H0853	H3947	H1568

i kad zavojštiše sinovi Amonovi na Izrailja, otidoše starešine galadske da dovedu Jeftaja iz zemlje Tova.

עִמּוֹן:	בְּבֵנֵי	וַנִּלְחָמָה	לְקַצֵּין	לָנוּ	וְהָיִיתָ	לְכָה	לְיִפְתָּח	וַיֹּאמְרוּ	6
Амона	са-синовима	и-ратоваћемо	војвода	нам	и-буди	Дођи	Јефтају	И-рекли-су	
H5983			H7101		H1961	H3212	H3316	H0559	

I rekoše Jeftaju: Hodi i budi nam vojvoda, da vojujemo sa sinovima Amonovim.

וַתִּגְדַּלְתֵּם и-истерали-ме H1644	אֹתִי мене H0853	שְׂנֵאתֶם mrzeli H8130	אַתֶּם ви H3808	הֲלֹא Зар-нисте H3808	גַּלְעָד Галада H1568	לְזִקְנֵי старјешинама H2205	יִפְתָּח Jeftaj H3316	וַיֹּאמֶר И-рекао-је H0559	7
	לְכֶם: вама	צָר тешко-је	כַּאֲשֶׁר када	עַתָּה сада H6258	אֵלַי к-мени H0413	בָּאתֶם долазите H0935	וּמַדּוּעַ а-зашто H4069	אָבִי оца-мог H0001	מִבֵּית из-дома

A Jeftaj reče starešinama galadskim: Ne mrzite li vi na me, i ne isteraste li me iz doma oca mog? Što ste dakle došli k meni sada kad ste u nevolji?

אֵלַי к-теби H0413	שָׂבִנוּ враћамо-се H7725	עַתָּה сада H6258	לְכֹן Зато	יִפְתָּח Jeftaju H3316	אֶל- ка H0413	גַּלְעָד Галада H1568	זִקְנֵי старјешине H2205	וַיֹּאמְרוּ И-рекли-су H0559	8
לְכָל свим H3605	לְרֹאשׁ поглавар	לָנוּ нам	וְהִיִּתְּ и-бићеш H1961	עִמּוֹן Амона H5983	בְּבָנַי са-синовима	וּנְלַחֲמֶנָּהּ и-ратоваћеш	עִמָּנוּ с-нама	וְהִלַּכְתָּ и-пођи-ћеш H1980	
						גַּלְעָד: Галада H1568	יֹשְׁבֵי становницима H3427		

A starešine galadske rekoše Jeftaju: Zato smo sada došli opet k tebi da pođeš s nama i da vojuješ sa sinovima Amonovim i da nam budeš poglavар svima koji živimo u Galadu.

לְהִלָּחֵם да-ратујем	אֹתִי мене H0853	אַתֶּם ви	מְשִׁיבִים враћате H7725	אִם- Ако	גַּלְעָד Галада H1568	זִקְנֵי старјешинама H2205	אֶל- ка H0413	יִפְתָּח Jeftaj H3316	וַיֹּאמֶר И-рекао-је H0559	9
	לְרֹאשׁ: поглавар	לְכֶם вам	אֶהְיֶה бићу H1961	אֲנִי ja H0595	לְפָנַי преда-мног H6440	אוֹתָם их H0853	יְהוָה Господ H3068	וְנָתַן и-преда H5414	עִמּוֹן Амона H5983	בְּבָנַי са-синовима

A Jeftaj reče starešinama galadskim: Kad hoćete da me odvedete natrag da vojujem sa sinovima Amonovim, ako mi ih da Gospod, hoću li vam biti poglavар?

אִם- ако H0996	בֵּינוֹתֵינוּ међу-нама H0853	שְׂמֹעַ сведок H8085	יְהוָה биће H1961	יְהוָה Господ H3068	יִפְתָּח Jeftaju H3316	אֶל- ка H0413	גַּלְעָד Галада H1568	זִקְנֵי- старјешине H2205	וַיֹּאמְרוּ И-рекли-су H0559	10	
								נַעֲשֶׂה: учинимо	כֵּן тако	כְּדַבְרֵךָ по-речи-твојој H1697	לֹא не H3808

A starešine galadske rekoše Jeftaju: Gospod neka bude сведок међу нама, ако не учинимо како си казао.

עֲלֵיהֶם над-собом H0853	אוֹתוֹ њѐга	הָעָם народ	וַיִּשְׁמוּ и-поставио-је	גַּלְעָד Галада H1568	זִקְנֵי старјешинама H2205	עִם- са	יִפְתָּח Jeftaj H3316	וַיִּלָּךְ И-отишао-је H3212	11	
	יְהוָה Господом H3068	לְפָנַי пред H6440	דְּבָרָיו речи-своје H1697	כָּל- све H3605	אֶת- — H0853	יִפְתָּח Jeftaj H3316	וַיְדַבֵּר и-изговорио-је H1696	וּלְקַצִּין и-војводу H7101	לְרֹאשׁ за-поглавара	
										בְּמִסְפֵּי: у-Миспи H4709

Tada otide Jeftaj sa starešinama galadskim, i narod ga postavi poglavarem i vojvodom nad sobom: i Jeftaj izgovori pred Gospodom u Mispi sve reči koje beše rekao.

לי	מה	לאמר	עמון	בני	מלך	אל	מלאכים	יפתח	וישלח	12
ja	Шта-имам	говорећи	Амона	синова	краљу	ка	гласнике	Јефтај	И-послао-је	
	H4100	H0559	H5983		H4428	H0413	H4397	H3316	H7971	
			בארצי:	להלחם	אלי	באת	כי	ולך		
			y-земљи-мојој	да-ратујеш	к-мени	долазиш	да	с-тобом		
			H0776		H0413	H0935				

Potom posla Jeftaj poslanike k caru sinova Amonovih, i poruči: Šta imaš ti sa mnom, te si dopao k meni da ratuješ po mojoj zemlji?

לקח	כי	יפתח	מלאכי	אל	עמון	בני	מלך	ויאמר	13
узео-је	Јер	Јефтајевим	гласницима	ка	Амона	синова	краљ	И-одговорио-је	
H3947		H3316	H4397	H0413	H5983		H4428	H0559	
ועד	היבק	ועד	מארנון	ממצרים	בעלותו	ארצי	את	ישראל	
и-до	Јавока	и-до	од-Арнона	из-Египта	кад-је-изашао	земљу-моју	—	Израел	
H5704	H2999	H5704	H0769	H4714	H5927	H0776	H0853	H3478	
				בשלום:	אתהן	השיבה	ועתה	הירדן	
				мирно	их	врати	a-сада	Јордана	
				H7965	H0853	H7725	H6258	H3383	

A car sinova Amonovih reče poslanicima Jeftajevim: Što je uzeo Izrailj moju zemlju kad dođe iz Misira, od Ariona do Javoka i do Jordana; sada dakle vrati mi je s mirom.

	עמון:	בני	מלך	אל	מלאכים	וישלח	יפתח	עוד	ויוסר	14
	Амона	синова	краљу	ка	гласнике	и-послао-је	Јефтај	опет	И-послао-је	
	H5983		H4428	H0413	H4397	H7971	H3316	H5750	H3254	

Ali Jeftaj posla opet poslanike k caru sinova Amonovih.

ואת	מואב	ארץ	את	ישראל	לקח	לא	יפתח	אמר	כה	לוי	ויאמר	15
ни	Моава	земљу	—	Израел	узео	Није	Јефтај	каже	Овако	му	И-рекао-је	
H0853	H4124	H0776	H0853	H3478	H3947	H3808	H3316	H0559	H3541		H0559	
										עמון:	בני	ארץ
										Амона	синова	земљу
										H5983		H0776

I poruči mu: Ovako veli Jeftaj: Nije uzeo Izrailj zemlje moavske ni zemlje sinova Amonovih.

סוף	ים	עד	במדבר	ישראל	וילך	ממצרים	בעלותם	כי	16
Црвеног	Мора	до	кроз-пустињу	Израел	ишао-је	из-Египта	кад-су-изашли	Јер	
H5488	H3220	H5704		H3478	H3212	H4714	H5927		
								קדיש:	ויבא
								y-Кадिश	и-дошао-је
								H6946	H0935

Nego izašavši iz Misira pređe Izrailj preko pustinje do Crvenog Mora i dođe do Kadisa.

	אעברה	לאמר	ואדום	מלך	אל	ומלאכים	ישראל	וישלח	17
	Дозволи-да-прођем	говорећи	Едома	краљу	ка	гласнике	Израел	И-послао-је	
		H0559	H0123	H4428	H0413	H4397	H3478	H7971	
	מלך	אל	וגם	ואדום	שמע	ולא	בארץ	נא	
	краљу	ка	и-такође	Едома	послушао	али-није	кроз-земљу-твоју	молим-те	
	H4428	H0413	H1571	H0123	H4428	H8085	H0776	H4994	
			בקדיש:	ישראל	וישב	אבה	ולא	שלח	מואב
			y-Кадिशу	Израел	и-остао-је	хтео	али-није	послао-је	Моава
			H6946	H3478	H3427	H0014	H3808	H7971	H4124

I posla Izrailj poslanike k caru edomskom i reče: Pusti da prođem kroz tvoju zemlju. Ali ne poslušā car edomski. Posla takođe k caru moavskom, ali ni on ne hte. I tako staja Izrailj u Kadisu.

וַיִּלְךָ	בְּמִדְבָּר	וַיֹּסֵב	אֶת-	אֶרֶץ	אֲדוֹם	וְאֶת-	אֶרֶץ	מוֹאָב	18
И-ишао-је	кроз-пустинју	и-обишао-је	—	земљу	Едома	и	земљу	Моава	
H3212		H5437	H0853	H0776	H0123	H0853	H0776	H4124	
וַיָּבֵא	מִמִּזְרַח-	שֶׁמֶשׁ	לְאֶרֶץ	מוֹאָב	וַיַּחֲנוּ	בְּעֵבֶר	אֶרְנוֹן	19	
и-дошао-је	од-истока	сунца	у-земљу	Моава	и-утаборили-су-се	с-оне-стране	Арнона		
H0935	H4217	H8121	H0776	H4124	H2583	H5676	H0769		
וְלֹא-	בָּאוּ	בְּגִבּוֹל	מוֹאָב	כִּי	אֶרְנוֹן	גְּבוּל	מוֹאָב:		
и-нису	ушли	у-границу	Моава	јер	Арнон-је	граница	Моава		
H3808	H0935	H1366	H4124		H0769	H1366	H4124		

Potom idući preko pustinje obiđe zemlju edomsku i zemlju moavsku, i došavši s Istoka zemlji moavskoj stade u logor s one strane Ariona; ali ne predoše preko меде moavske, јер Arion беше меда moavska.

וַיִּשְׁלַח	יִשְׂרָאֵל	מְלָאכִים	אֶל-	סִיחֹן	מֶלֶךְ-	הָאֱמֹרִי	מֶלֶךְ	חֶשְׁבּוֹן	וַיֹּאמֶר	19
И-послао-је	Израел	гласнике	ка	Сихону	краљу	Амореја	краљу	Есевона	и-рекао-је	
H7971	H3478	H4397	H0413	H5511	H4428	H0567	H4428	H2809	H0559	
לֹא	יִשְׂרָאֵל	נִעְבְּרָה-	נָא	נָא	בְּאֶרְצָךָ	עַד-	מִקּוֹמִי:			
му	Израел	Дозволи-да-прођемо	молимо	молимо	кроз-земљу-твоју	до	места-свог			
	H3478		H4994	H4994	H0776	H5704	H4725			

Nego posla Izrailj poslanike k Sionu caru amorejskom, caru esevonskom, i reče mu Izrailj; dopusti nam da prođemo kroz tvoju zemlju do svog mesta.

וְלֹא-	הָאֱמֹיִן	סִיחֹן	אֶת-	יִשְׂרָאֵל	עָבַר	בְּגִבּוֹל	וַיֹּאסֶף	20
Али-није	веровао	Сихон	—	Израелу	да-прође	кроз-границу-своју	и-сакупио-је	
H3808	H0539	H5511	H0853	H3478		H1366	H0622	
סִיחֹן	אֶת-	כָּל-	עַמּוֹ	וַיַּחֲנוּ	בֵּיהֶצָה	וַיִּלָּחֶם	עִם-	יִשְׂרָאֵל:
Сихон	—	сав	народ-свој	и-утаборили-су-се	у-Јахасу	и-борио-се	са	Израелом
H5511	H0853	H3605		H2583	H3096			H3478

Ali Sion ne verova Izrailju da ga pusti da pređe preko меде njegove, nego Sion skupi sav svoj narod i stadoše u logor u Jasi, i pobi se sa Izrailjem.

וַיִּתֵּן	יְהוָה	אֱלֹהֵי-	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	סִיחֹן	וְאֶת-	כָּל-	עַמּוֹ	בְּיַד	21
И-предао-је	Господ	Бог	Израелов	—	Сихона	и	сав	народ-његов	у-руку	
H5414	H3068	H0430	H3478	H0853	H5511	H0853	H3605		H3027	
יִשְׂרָאֵל	וַיִּבְּיִחוּ	וַיִּנְחֹם	וַיִּירֶשׁ	יִשְׂרָאֵל	אֶת	כָּל-	אֶרֶץ	הָאֱמֹרִי	יּוֹשְׁבֵי	
Израела	и-побили-су-их	и-напусти-су-их	и-наследио-је	Израел	—	сву	земљу	Амореја	становника	
H3478	H5221		H3423	H3478	H0853	H3605	H0776	H0567	H3427	
	הָאֶרֶץ	הָיָא:								
	земље	те								
	H0776	H1931								

A Gospod Bog Izrailjev predade Siona i sav narod njegov u ruke sinovima Izrailjevim, te ih pobiše; i zarobi Izrailj svu zemlju Amoreja, koji življahu u onoj zemlji.

וַיִּירְשׁוּ	אֶת	כָּל-	גְּבוּל	הָאֱמֹרִי	מֵאֶרְנוֹן	וְעַד-	חִיבְקָ	וּמִן-	הַמִּדְבָּר	22
И-наследили-су	—	сву	границу	Амореја	од-Арнона	и-до	Јавока	и-од	пустинје	
H3423	H0853	H3605	H1366	H0567	H0769	H5704	H2999			
	הַיַּרְדֵּן:	וְעַד-								
	Јордана	и-до								
	H3383	H5704								

Zadobiše svu zemlju amorejsku od Ariona do Javoka, i od pustinje do Jordana.

עַמּוֹ	מִפְּנֵי	הָאֱמֹרִי	אֶת־	הוֹרִישׁ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְעַתָּה	23
народа-Свог	испред	Аmoreје	—	истерао-је	Израелов	Бог	Господ	A-сада	
	H6440	H0567	H0853	H3423	H3478	H0430	H3068	H6258	
					תִּירְשָׁנוּ:	וְאַתָּה	יִשְׂרָאֵל		
					би-их-наследио	a-ти	Израела		
					H3423		H3478		

Tako je dakle Gospod Bog Izrailjev oterao Amoreje ispred naroda svog Izrailja, pa ti li hoćeš da je zemlja njihova tvoja?

כָּל־	וְאֵת	תִּירְשׁ	אוֹתוֹ	אֱלֹהֶיךָ	כְּמוֹשׁ	יֹרִישֶׁךָ	אֲשֶׁר	אֶת	הָאֵל	24
—	и-све	наследиш	то	бог-тvoj	Хемош	теби-да-наследиш	што	—	Зар-не	
H3605	H0853	H3423	H0853	H0430	H3645	H3423		H0853	H3808	
		נִירְשׁ:	אוֹתוֹ	מִפְּנֵינוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	הוֹרִישׁ	אֲשֶׁר		
		наследићемо	то	пред-нама	Бог-наш	Господ	дао-је-да-наследи	што		
		H3423	H0853	H6440	H0430	H3068	H3423			

Nije li tvoje ono što ti da da je tvoje Hemos bog tvoj? Tako koga god Gospod Bog naš otera ispred nas, onog je zemlja naša.

מוֹאָב	מֶלֶךְ	צְפּוֹר	בֶּן־	מִבְּלָק	אֶתָּה	טוֹב	הַטּוֹב	וְעַתָּה	25	
Моава	краља	Сифоровог	сина	од-Валака	ти	бољи	зар-си-бољи	A-сада		
H4124	H4428	H6834		H1111				H6258		
		בָּם:	נִלְחָם	נִלְחָם	אִם־	יִשְׂרָאֵל	עַם־	רָב	הַרּוֹב	
		с-њима	борио	да-ли-се	или	Израелом	са	ратовао	да-ли-је	
						H3478		H7378	H7378	

Ili si ti po čem bolji od Valaka sina Seforovog cara moavskog? Je li se on kad svađao s Izrailjem? Je li kad vojevao s nama?

וּבְכַנּוֹתֶיהָ	וּבְעֶרְעוֹר	וּבְכַנּוֹתֶיהָ	בְּחֶשְׁבּוֹן	יִשְׂרָאֵל	בְּשֶׁבֶת	26			
и-у-селима-његовим	и-у-Ароеру	и-у-селима-његовим	у-Есевону	Израел	Док-је-боравио				
H1323	H6177	H1323	H2809	H3478	H3427				
וּמַדּוּעַ	שָׁנָה	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	אַרְנוֹן	יְדֵי	עַל־	אֲשֶׁר	הָעָרִים	וּבְכָל־
a-зашто	година	стотине	три	Арнона	обале	уз	који-су	градовима	и-у-свим
H4069	H8141	H3967	H7969	H0769	H3027				H3605
						לֹא־	הִצִּילְתֶּם	בְּעֵת	הַהִיא:
						нисте	их-ослободили	у-време	то
						H3808	H5337	H6256	H1931

Izrailj živi u Esevonu i u selima njegovim i u Aroiру i selima njegovim i po svim gradovima duž Arnona tri stotine godina; zašto ne otестe za toliko vremena.

בִּי	לְהִלָּחֵם	רָעָה	אֵתִי	עֲשֵׂה	וְאַתָּה	לָךְ	חָטָאתִי	לֹא־	וְאַנְכִי	27
против-мене	ратујући	зло	мени	чиниш	a-ти	теби	сагрешио	нисам	A-ја	
			H0854				H2398	H3808	H0595	

עַמּוֹן:	בְּנֵי	וּבֵין	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	בֵּין	הַיּוֹם	הַשֹּׁפֵט	יְהוָה	יִשְׁפֹּט
Амона	синова	и-између	Израелових	синова	између	данас	Судија	Господ	Нека-суди
H5983		H0996	H3478		H0996	H3117	H8199	H3068	H8199

I tako nisam ja tebi skrivio, nego ti meni činiš зло ratујуći na me. Gospod sudija nek sudi danas između sinova Izrailjevih i sinova Amonovih.

I pobi ih od Aroira pa do Minita u dvadeset gradova i do ravnice vinogradske u boju vrlo velikom; i sinovi Amonovi biše pokoreni pred sinovima Izrailjevim.

וַיִּבֹּא	וַיִּפְתַּח	הַמִּצְפָּה	אֶל-	בֵּיתוֹ	וְהִנֵּה	כְּתוֹ	יֵצֵאת	לִקְרַאתוֹ	34
И-дошао-је	Јефтај	у-Миспу	у	дом-свој	и-ево	кћи-његова	излази	у-сусрет-му	
H0935	H3316	H4709	H0413		H2009	H1323	H3318	H7125	
בְּתָפִים	וּבְמַחְלֹת	וַיִּרְקַ	הִיא	יְחִידָה	אֵין-	לוֹ	מִזְנוֹ	בֶּן	אוֹ-
с-бубњевима	и-играњем	и-само	она	јединачка	није	имао	осим-ње	сина	ни
H8596	H4246	H7535	H1931	H3173	H0369				
									בַּת:
									кћерку
									H1323

A kad se vraćаше Јефтај кући својој у Миспу, gle, кћи његова изиђе му на сусрет с бубњевима и свиралама; она му беше јединица, и осим ње не имаше ни сина ни кћери.

וַיְהִי	כָּרְאוֹתָו	אוֹתָהּ	וַיִּקְרַע	אֶת-	בְּגָדָיו	וַיֹּאמֶר	אָהָה	35
И-било-је	кад-ју-је-видео	њу	и-поцепао-је	—	хаљине-своје	и-рекао-је	Јао	
H1961	H7200	H0853	H7167	H0853		H0559	H0162	
בְּתִי	הַכְּרַעַ	הַכְּרַעַתִּי	וְאֵת	הַיֵּית	בְּעֵקְרִי	וְאֲנֹכִי		
кћери-моја	дубоко	понижила-си-ме	и-ти	си-постала	међу-несрећама-мојим	и-ја		
H1323	H3766	H3766		H1961	H5916	H0595		
							לְשׁוּב:	
							повући-натраг	
							H7725	
							могу	
							H3201	
							и-не-могу	
							H3808	
							Господом	
							H3068	
							пред	
							H0413	
							уста-своја	
							H6310	
							отворио-сам	
							H6475	

Pa kad je ugleda, razdre haljine svoje i reče: Ah kćeri moja! Vele li me obori! Ti si od onih što me cvele; jer sam otvorio usta svoja ka Gospodu i ne mogu poreći.

וַתֹּאמֶר	אֵלָיו	אָבִי	פָּצִיתָ	אֶת-	פִּיךָ	אֶל-	יְהוָה	עָשָׂה	לִי	36
И-рекла-је	њему	Оче-мој	отворио-си	—	уста-своја	пред	Господом	учини	мени	
H0559	H0413	H0001	H6475	H0853	H6310	H0413	H3068			
כַּאֲשֶׁר	יָצָא	מִפִּיךָ	אֲחֵרִי	אֲשֶׁר	עָשָׂה	לְךָ	יְהוָה	נִקְמֹת		
како	изашло-је	из-уста-твојих	пошто-је	јер	учинио-је	теби	Господ	освету		
	H3318	H6310					H3068	H5360		
									מִבְּנֵי	
									Амона	
									H5983	
									מֵאֵבֶיךָ	
									над-непријатељима-твојим	
									H0341	

A ona mu reče: Oče moj, kad si otvorio usta svoja ka Gospodu, učini mi, kako je izašlo iz usta tvojih, kad te je Gospod osvetio od neprijatelja tvojih, sinova Amonovih.

וַתֹּאמֶר	אֶל-	אָבִיךָ	וַעֲשֵׂה	לִי	תְּדַבֵּר	הַזֶּה	הַרְפָּה	מִמֶּנִּי	37
И-рекла-је	ка	оцу-свом	Нека-ми-се-учини	мени	ствар	ова	Пусти-ме	од-себе	
H0559	H0413	H0001			H1697	H2088	H7503		
שָׁנִים	חֳדָשִׁים	וְאֶלְכָה	וַיְרִדְתִּי	עַל-	הַתְּהָיִים	וְאֶבְכֶּה	עַל-	בְּתוֹלִי	
два	месеца	и-отићи-ћу	и-сићи-ћу	на	брда	и-плакаћу	над	девојаштвом-својим	
H8147	H2320	H3212	H3381		H2022	H1058		H1331	
									אֲנֹכִי
									ја
									H0595
									וְרַעִיתִי
									—
									H7453
									וְרַעִיטִי:
									и-другарице-моје
									H7453

Još reče ocu svom: Učini mi ovo: ostavi me do dva meseca da otidem da se popnem na gore da oplačem svoje devojaštvo s drugama svojim.

וַיֹּאמֶר לְכִי וַיְשַׁלַּח אֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וַיְרַעוּתֶיהָ 38
 И-рекао-је Иди и-пустио-је њу и-пустио-је два месеца и-отишла-је она и-другарице-њене
[H0559](#) [H3212](#) [H7971](#) [H0853](#) [H8147](#) [H2320](#) [H3212](#) [H1931](#) [H7464](#)

וַתִּבְדֹּק עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הַהָרִים:
 и-плакала-је над девојаштвом-својим на брдима
[H1058](#) [H1331](#) [H2022](#)

| A on joj reče: Idi. I pusti je na dva meseca, i ona otide s drugama svojim i oplakiva devojastvo svoje po gorama.

וַיְהִי וַיָּבֵין אֶת-וַיֵּשׁ לָהּ אֶת-וַתֵּשֶׁב אֶל-אָבִיהָ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתֵּשֶׁב אֶל-אָבִיהָ 39
 И-било-је на-крају два месеца и-вратила-се ка и-вратила-се оцу-свом њој и-учинио-је
[H1961](#) [H7093](#) [H8147](#) [H2320](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0853](#)

נָדְרוּ אֲשֶׁר נָדַר וְהִיא לֹא-יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי-חֶק וַתֵּשֶׁב אֶל-אָבִיהָ
 завјет-свој који је-завјетовао и-она није познала мужа и-постало-је обичај
[H5088](#) [H5087](#) [H1931](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0376](#) [H1961](#) [H2706](#)

בְּיִשְׂרָאֵל:
 у-Израелу
[H3478](#)

| A kad prodoše dva meseca, vrati se k ocu svom; i on svrši na njoj zavet svoj koji beše zavetovao. A ona ne pozna čoveka. I posta običaj u Izrailju

וּמִיָּמִים וּמִיָּמִים תֵּלַכְנָה בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת-יַפְתָּח 40
 Од-године одлазиле-су кћери Израелове да-оплачу кћер Јефтјаја
[H3117](#) [H3117](#) [H3212](#) [H1323](#) [H3478](#) [H8567](#) [H1323](#) [H1323](#) [H3316](#)

וְהַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בְּשָׁנָה:
 Галадјанина четири дана у-години
[H1569](#) [H0702](#) [H3117](#) [H8141](#)

| da od godine do godine idu kćeri Izrailjeve da plaču za kćerju Jeftaja od Galada, četiri dana u godini.